



English (English)

## Introductory Rites

### Sign of the Cross

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen

### Greeting

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

### Penitential Act

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen

Maltese (Malti)

## Riti introduttivi

### Sinjal tas-Salib

Fl-isem tal-Missier, u tal-Iben, u tal-Ispirtu s-Santu.

Amen

### Tislijiet

Il-grazzja ta 'Sidna Ġesù Kristu, u l-imħabba ta 'Alla, u t-tqarbin tal-Ispirtu s-Santu Kun magħkom ilkoll.

U bl-ispirtu tiegħek.

### Att penitenzjali

Ħutna (aħwa u aħwa), ejjew nirrikonoxxu dñubietna, U għalhekk nippreparaw lilna nfusna biex niċċelebraw il-misteri sagri.

Nistqarr lil Alla li jista 'kollox U lilek, ħuti, li jien dineb ħafna, fil-ħsibijiet tiegħi u fi kliemi, F'dak li għamilt u f'dak li naqas milli nagħmel, Permezz tat-tort tiegħi, Permezz tat-tort tiegħi, Permezz tal-iktar tort gravi tiegħi; Għalhekk nitlob lil Beatu Marija dejjem verġni, l-anġli u l-qaddisin kollha, U int, ħuti, biex nitolbu għalija lill-Mulej Alla tagħna.

Jalla Alla li jista 'kollox ikollu ħniena magħna, aħfrilna dñubietna, U ġġibna għal ħajja eterna.

Amen

## English (English)

### Kyrie

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

### Collect

Let us pray.

Amen.

## Liturgy of the Word

### First Reading

The word of the Lord.

Thanks be to God.

### Responsorial Psalm

## Maltese (Malti)

### Kyrie

Mulej, ħniena.

Mulej, ħniena.

Kristu, ħniena.

Kristu, ħniena.

Mulej, ħniena.

Mulej, ħniena.

### Gloria

Glorja lil Alla fl-ogħla, u fuq l-art paċi lin-nies ta' rieda tajba. Infaħħruk, aħna nberkuk, aħna nadurak, aħna nigglorifikawk, nagħtuk ħajr għall-glorja kbira tiegħek, Mulej Alla, Sultan tas-sema, O Alla, Missier li jista' kollox. Mulej Ġesù Kristu, Iben Waħdieni, Mulej Alla, Ħaruf ta' Alla, Bin il-Missier, int tneħħi d-dnubiet tad-dinja, ħniena minna; int tneħħi d-dnubiet tad-dinja, rċievi t-talb tagħna; int bilqiegħda fuq il-lemin tal-Missier, ħniena minna. Għax int biss il-Qaddis, int biss il-Mulej, int waħdek l-Iktar Għoli, Ġesu Kristu, bl-Ispirtu s-Santu, fil-glorja ta' Alla l-Missier. Amen.

### Igbor

Ejjew nitolbu.

Amen.

## Liturġija tal-Kelma

### L-ewwel qari

Il-kelma tal-Mulej.

Grazzi lil Alla.

### Salm Responsessial

English (English)

## Second Reading

The word of the Lord.

Thanks be to God.

## Gospel

**The Lord be with you.**

And with your spirit.

**A reading from the holy Gospel according to N.**

Glory to you, O Lord

**The Gospel of the Lord.**

Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the

Maltese (Malti)

## It-tieni qari

Il-kelma tal-Mulej.

Grazzi lil Alla.

## Vanġelu

**Il-Mulej magħkom.**

U bl-ispirtu tiegħek.

**Qari mill-Evanġelju mqaddes skont N.**

Glorja lilek, Mulej

**L-Evanġelju tal-Mulej.**

Tiffhir lilek, Mulej Ġesù Kristu.

## Professjoni tal-fidi

Nemmen f'Alla wieħed, il-Missier li jista' kollox, li għamel is-sema u l-art, tal-affarijiet kollha viżibbli u invizibbli. Nemmen f'Mulej wieħed Ġesù Kristu, l-Iben Waħdieni ta' Alla, imwieled mill-Missier qabel kull żmien. Alla minn Alla, Dawl mid-Dawl, Alla veru minn Alla veru, imnissel, mhux magħmul, konsubstantial mal-Missier; permezz tiegħu saru kollox. Għalina l-irġiel u għas-salvazzjoni tagħna niżel mis-sema, u bl-Ispirtu s-Santu kien inkarnat tal-Verġni Marija, u sar bniedem. Għal ġidna ġie msallab taħt Ponzju Pilatu, sofra l-mewt u ndifen, u qam fit-tielet jum skond l-Iskrittura. Huwa tela fis-sema u qiegħed bilqiegħda fuq il-lemin tal-Missier. Hu jerga' jiġi fil-glorja biex jiġġudikaw il-ħajjin u l-mejtin u s-saltna tiegħu ma jkollhiex tmiem. Nemmen fl-Ispirtu s-Santu, il-Mulej, dak li

## English (English)

giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Homily

## Prayer of the Faithful

**We pray to the Lord.**

Lord, hear our prayer.

## Liturgy of the Eucharist

## Offertory

Blessed be God for ever.

**Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.**

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Amen.

## Eucharistic Prayer

**The Lord be with you.**

And with your spirit.

**Lift up your hearts.**

We lift them up to the Lord.

**Let us give thanks to the Lord our God.**

It is right and just.

## Maltese (Malti)

jagħti l-Ħajja, li jipproċedi mill-Missier u mill-Iben, li mal-Missier u l-Iben huwa adorat u glorifikat, li tkellem permezz tal-profeti. Nemmen fi Knisja waħda, qaddisa, kattolika u appostolika. Nistqarr Magħmudija waħda għall-maħfra tad-dnubiet u nistenna bil-Ħerqa l-qawmien tal-mejtin u l-Ħajja tad-dinja li ġejja. Amen.

## Omelija

## Talb universali

**Nitolbu lill-Mulej.**

Mulej, isma' t-talb tagħna.

## Liturġija tal-Ewkaristija

## Offertorju

Imbierrek Alla għal dejjem.

**Itolbu, ħuti (aħwa), dak is-sagrifiċċju tiegħi u tiegħek jista' jkun aċċettabbli għal Alla, il-Missier li jista' kollox.**

Jalla l-Mulej jaċċetta s-sagrifiċċju f'idejk għat-tifhir u l-glorja ta' ismu, għall-ġid tagħna u l-ġid tal-Knisja qaddisa kollha tiegħu.

Amen.

## Talba Ewkaristika

**Il-Mulej magħkom.**

U bl-ispirtu tiegħek.

**Erfgħu qlubkom.**

Ngħolluhom lejn il-Mulej.

**Ejjew inroddu ħajr lill-Mulej Alla tagħna.**

Huwa dritt u ġust.

## English (English)

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your  
glory. Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord. Hosanna in the  
highest.

### **The mystery of faith.**

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection until  
you come again. Or: When we eat  
this Bread and drink this Cup, we  
proclaim your Death, O Lord, until  
you come again. Or: Save us,  
Saviour of the world, for by your  
Cross and Resurrection you have  
set us free.

Amen.

## Communion Rite

**At the Saviour's command and  
formed by divine teaching, we dare  
to say:**

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name; thy kingdom  
come, thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this day our  
daily bread, and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who  
trespass against us; and lead us not  
into temptation, but deliver us from  
evil.

**Deliver us, Lord, we pray, from  
every evil, graciously grant peace in  
our days, that, by the help of your  
mercy, we may be always free from  
sin and safe from all distress, as we  
await the blessed hope and the  
coming of our Saviour, Jesus Christ.**

## Maltese (Malti)

Qaddis, Qaddis, Qaddis Mulej Alla  
tal-eżerċti. Is-sema u l-art huma  
mimlija bil-glorja tiegħek.  
Hosanna fl-ogħla. Imbierek min  
jigi f'isem il-Mulej. Hosanna fl-  
ogħla.

### **Il-misteru tal-fidi.**

Aħna nxandru l-Mewt tiegħek,  
Mulej, u jistqarru l-Qawmien  
tiegħek sakemm terġa' tiġi. Jew:  
Meta nieklu dan il-Ħobż u  
nixorbu din it-Tazza, aħna  
nxandru l-Mewt tiegħek, Mulej,  
sakemm terġa' tiġi. Jew: Salvana,  
Salvatur tad-dinja, għax bis-Salib  
u l-Qawmien tiegħek inti  
ħallejtna ħielsa.

Amen.

## Rit tat-Tqarbin

**Fuq kmand tas-Salvatur u  
ffurmati minn tagħlim divin,  
nazzardaw ngħidu:**

Missierna, li int fis-smewwiet,  
jitqaddes ismek; ejja saltnatek,  
isir ir-rieda tiegħek fuq l-art kif  
inhi fis-sema. Agħtina illum il-  
ħobż tagħna ta' kuljum, u  
aħfrilna ħtijietna, kif aħna naħfru  
lil dawk li ħatfu magħna; u  
twasslux fit-tentazzjoni, imma  
jeħlisna mill-ħażen.

**Eħlisna, Mulej, nitolbu, minn kull  
ħażen, bil-ħlewwa agħti l-paċi fi  
żmienna, li, bl-għajnuna tal-  
ħniena tiegħek, nistgħu nkunu  
dejjem ħielsa mid-dnub u sigur  
minn kull dwejjaq, hekk kif  
nistennew it-tama mbierka u l-**

## English (English)

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The Body (Blood) of Christ.

Amen.

Let us pray.

Amen.

## Concluding Rites

## Maltese (Malti)

miġja tas-Salvatur tagħna, Ġesù Kristu.

Għas-saltna, il-qawwa u l-glorja huma tiegħek issa u għal dejjem.

Mulej Ġesù Kristu, li qal lill-Appostli tagħkom: Il-paċi nħallik, il-paċi tiegħi nagħtikom, tħarix lejn dñubietna, imma fuq il-fidi tal-Knisja tiegħek, u bil-grazzja agħtiha l-paċi u l-għaqda skond ir-rieda tiegħek. Li jgħix u jsaltan għal dejjem ta' dejjem.

Amen.

Il-paċi tal-Mulej magħkom dejjem.

U bl-ispirtu tiegħek.

Ejjew noffru lil xulxin is-sinjal tal-paċi.

Ħaruf ta' Alla, int tneħħi d-dñubiet tad-dinja, ħniena minna.

Ħaruf ta' Alla, int tneħħi d-dñubiet tad-dinja, ħniena minna.

Ħaruf ta' Alla, int tneħħi d-dñubiet tad-dinja, agħtina l-paċi.

Ara l-Ħaruf ta' Alla, ara lil dak li jneħħi d-dñubiet tad-dinja.

Henjin dawk imsejħin għall-ikla tal-Ħaruf.

Mulej, jien mhux denja li għandek tidhol taħt is-saqaf tiegħi, imma biss għid il-kelma u ruħi tkun imfejqa.

Il-Ġisem (Demm) ta' Kristu.

Amen.

Ejjew nitolbu.

Amen.

## Riti li jikkonkludu

English (English)

## Blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

## Dismissal

Go forth, the Mass is ended. Or: Go and announce the Gospel of the Lord. Or: Go in peace, glorifying the Lord by your life. Or: Go in peace.

Thanks be to God.

Maltese (Malti)

## Barka

Il-Mulej magħkom.

U bl-ispirtu tiegħek.

J'Alla li jista' kollox iberikkom, il-Missier, u l-Iben, u l-Ispirtu s-Santu.

Amen.

## Tkeċċija

Oħroġ, il-Quddiesa tintemm. Jew: Mur u ħabbar l-Evangġelju tal-Mulej. Jew: Mur fis-sliem, igglorifika lill-Mulej b'ħajtek. Jew: Mur fil-paċi.

Grazzi lil Alla.

[massineverylanguage.com](http://massineverylanguage.com)

© 2022 Copyright Calgorithms LLC